



EDGAR A. POE

# O CORVO

ADAPTAÇÃO E APRESENTAÇÃO

RENATO MASSAHARU HASSUNUMA

FÁBIO APARECIDO DA SILVA

canal6 editora

EDGAR A. POE

# O COCORVO

**PROF. DR. RENATO MASSAHARU HASSUNUMA**  
PROFESSOR TITULAR DO CURSO DE BIOMEDICINA DA  
UNIVERSIDADE PAULISTA – UNIP, CÂMPUS BAURU

**ENF. ESP. FÁBIO APARECIDO DA SILVA**  
ENFERMEIRO

1ª EDIÇÃO / 2023  
BAURU, SP

© Renato Massaharu Hassunuma.

**Título original**

*The Raven*

**Conselho Editorial**

PROF.<sup>a</sup> DR.<sup>a</sup> RENATA DE SOUSA TSCHIEDEL

*Doutora em Neurociências do Comportamento e Cognição pela Universidade de Brasília (UnB).*

BIOMÉDICA ESP. SIMONE KIKUTI

*Especialista em Análises Clínicas pela Universidade do Sagrado Coração – USC, Câmpus Bauru. Especialista em Hematologia pela Faculdade Metropolitana.*

**Capa e Design**

Renato Massaharu Hassunuma

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)  
(BENITEZ Catalogação Ass. Editorial, MS, Brasil)

---

H355c Hassunuma, Renato Massaharu  
1.ed. O corvo [livro eletrônico] / Edgar A. Poe;  
tradução e adaptação: Renato Massaharu  
Hassunuma, Fábio Aparecido da Silva. – 1ª ed. –  
Bauru, SP: Canal 6, 2023.  
PDF.

Título original: The raven.  
ISBN 978-85-7917-604-3

1. Ficção norte-americana. I. Poe, Edgar A., 1809-  
1849. II. Silva, Fábio Aparecido da. III. Título.

05-2023/14

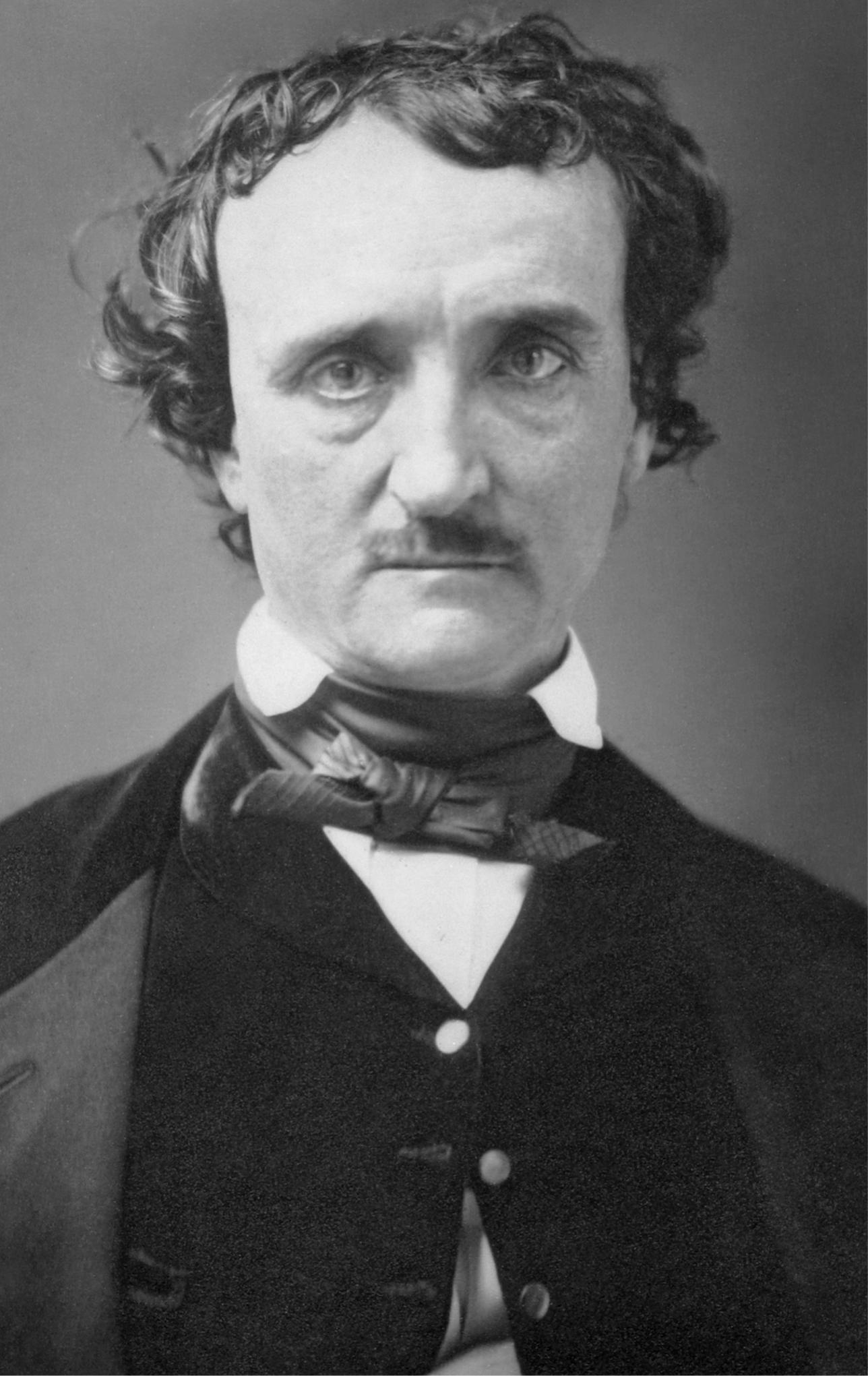
CDD 811.3

---

Índice para catálogo sistemático:

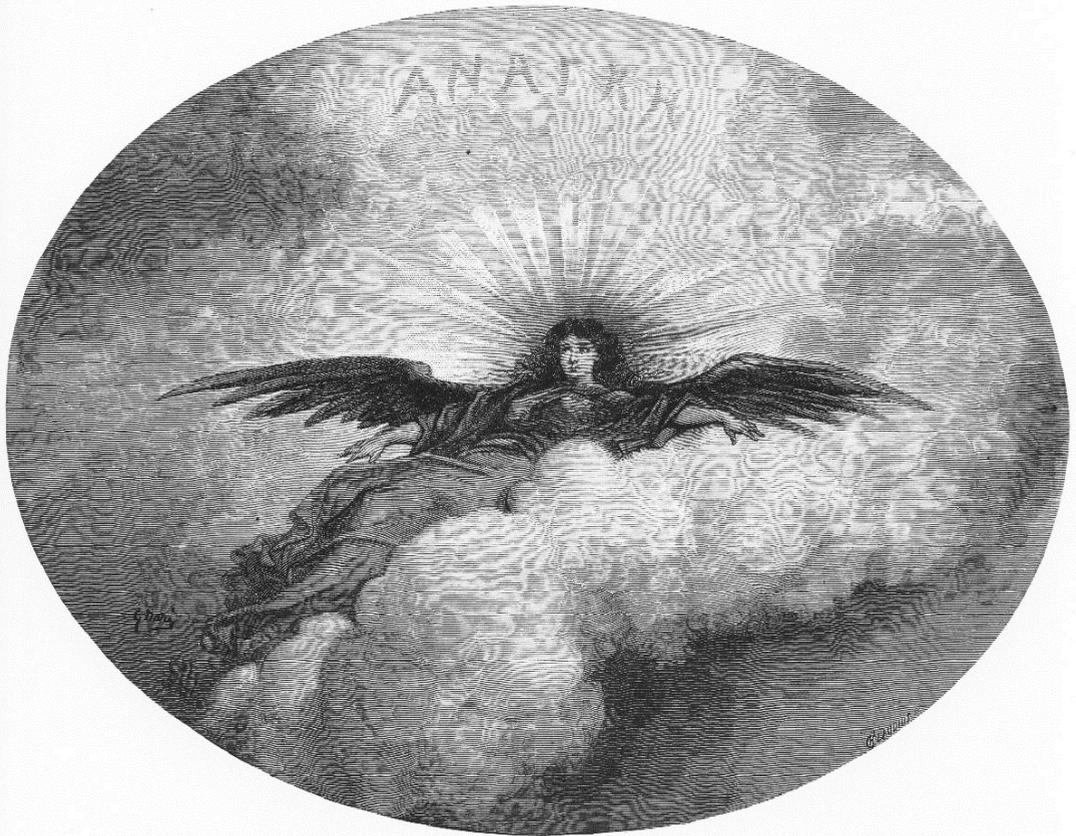
1. Ficção : Literatura norte-americana 811.3

Bibliotecária : Aline Grazielle Benitez CRB-1/3129



Edgar A. Poe

“Eu nunca fui insano,  
exceto nas ocasiões em que meu coração foi tocado”  
*Edgar A. Poe*



Nossos agradecimentos a:  
**Prof.<sup>a</sup> Dr.<sup>a</sup> Renata de Sousa Tschiedel e**  
**Biomédica Esp. Simone Kikuti**  
pelas suas valiosas contribuições na revisão da adaptação do conto.

*Prof. Dr. Renato Massaharu Hassunuma,*  
*Enf. Esp. Fábio Aparecido da Silva.*

# APRESENTAÇÃO

Ao escrever estas breves palavras, sentimos um frio na espinha. Não apenas pelo conteúdo do texto original, mas escrever uma adaptação do conto “O Corvo” nos foi um desafio sem precedentes.

Já existem inúmeras traduções do conto disponíveis em livros e na *internet*, concebidas por escritores imortais como Fernando Pessoa e Machado de Assis.

Mas a nossa proposta foi manter o conteúdo emocional da obra e adaptar o texto para prosa, em uma linguagem simples e de fácil leitura.

Sabemos que nesta adaptação foram perdidas muitas características musicais e emocionais, próprias do texto em poesia. É importante ressaltar também que algumas adaptações foram necessárias de modo a adequar o texto às ilustrações de Paul Gustave Doré.

Por isso, pedimos a você, leitor, que seja gentil conosco. Nossa adaptação foi desenvolvida com uma linguagem contemporânea, para facilitar o entendimento por leitores iniciantes.

Caso você seja um deles, esperamos que tenha interesse em buscar outras traduções no formato de poesia e, se possível, leia o texto original em inglês.

Se este livro lhe despertou a vontade de ler outras obras, conheça nossas adaptações de outros contos de Edgar A. Poe: “A verdade no caso do Sr. Valdemar”, “Baile da morte vermelha”, “Coração delator” e “Enterro prematuro”, todos publicados pela Canal 6 Editora e disponíveis para *download* gratuito.

Que esta seja mais uma leitura de muitas!

*Prof. Dr. Renato Massaharu Hassunuma e  
Enf. Esp. Fábio Aparecido da Silva*



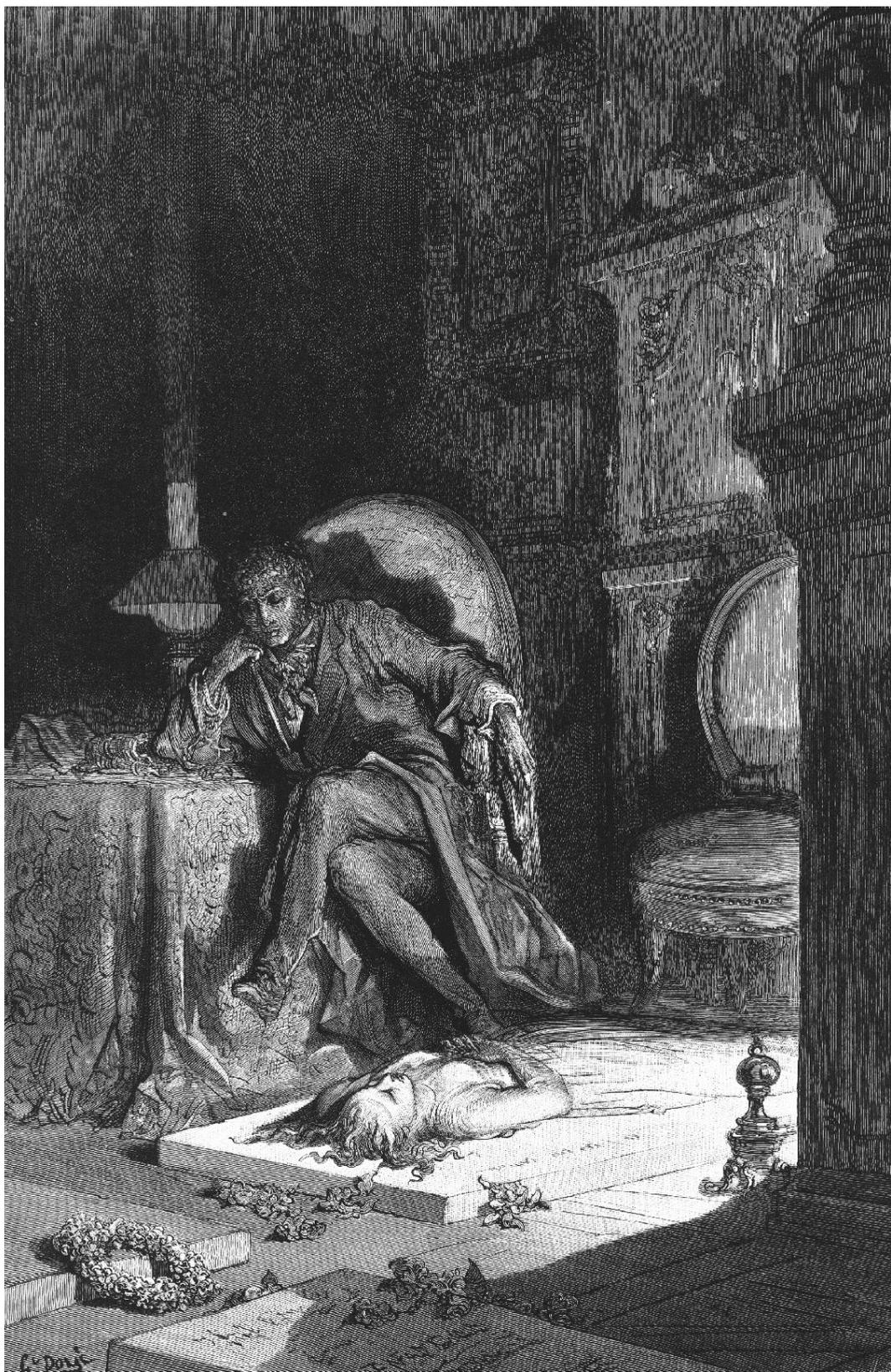
EDGAR A. POE

# OCCORVO



Era uma triste meia-noite, enquanto eu me distraía com alguns livros velhos. Estava exausto de tanto ler. Minha cabeça, sonolenta, balançava. De repente, ouvi uma batida. O som de alguém me chamando na porta do meu quarto. “Deve ser alguma visita”, pensei.

**“DEVE SER SÓ ISSO E NADA MAIS”.**



Foi em uma noite sombria de dezembro. As brasas que queimavam na lareira projetavam uma imagem fantasmagórica no chão. Sem sono, eu esperava pelo dia seguinte. Lia para me distrair, para tentar esquecer a minha tristeza, para me afastar da dor de ter perdido Lenore.

**UM NOME PERDIDO E NADA MAIS.**



As cortinas do meu quarto balançavam em um movimento sedoso, triste e incerto, me emocionando e preenchendo meu coração com terrores que nunca havia sentido. Para acalmar meu coração, eu ficava repetindo: “É apenas algum visitante me chamando para entrar.

**É SÓ ISSO E NADA MAIS”.**



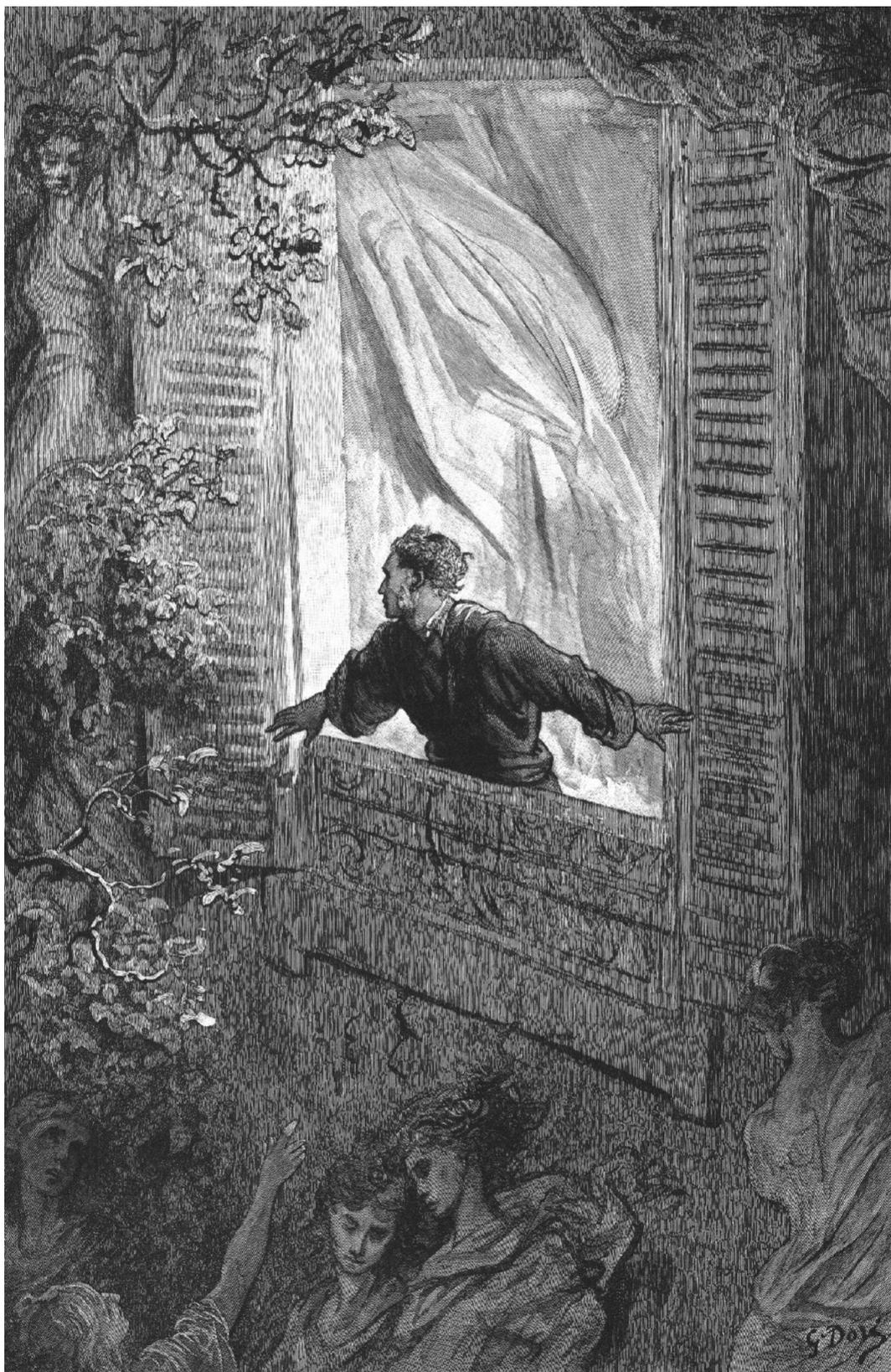
Então, minha alma se encheu de coragem e, sem hesitar, eu disse: “Senhor ou senhora, me perdoe, mas eu estava dormindo quando você me chamou. Quase não pude ouvir as batidas”. E, quando abri a porta do meu quarto, havia apenas

**A ESCURIDÃO E NADA MAIS**



Fiquei ali, olhando para a escuridão por algum tempo. Pensando, refletindo, temendo, duvidando, sonhando e imaginando o que nenhum mortal ousou imaginar. O silêncio arrebatador foi quebrado quando sussurrei: “Lenore?”, e o eco me respondeu: “Lenore!”

**E FOI APENAS ISSO E NADA MAIS.**



De volta ao quarto, assustado, ouvi uma batida mais forte do que antes. Pensei: “Claro! Deve haver alguém em minha janela. Deixe-me ver quem é e resolver este mistério. Isso vai acalmar meu coração e explicar o que houve”. Mas

**ERA APENAS O VENTO E NADA MAIS.**



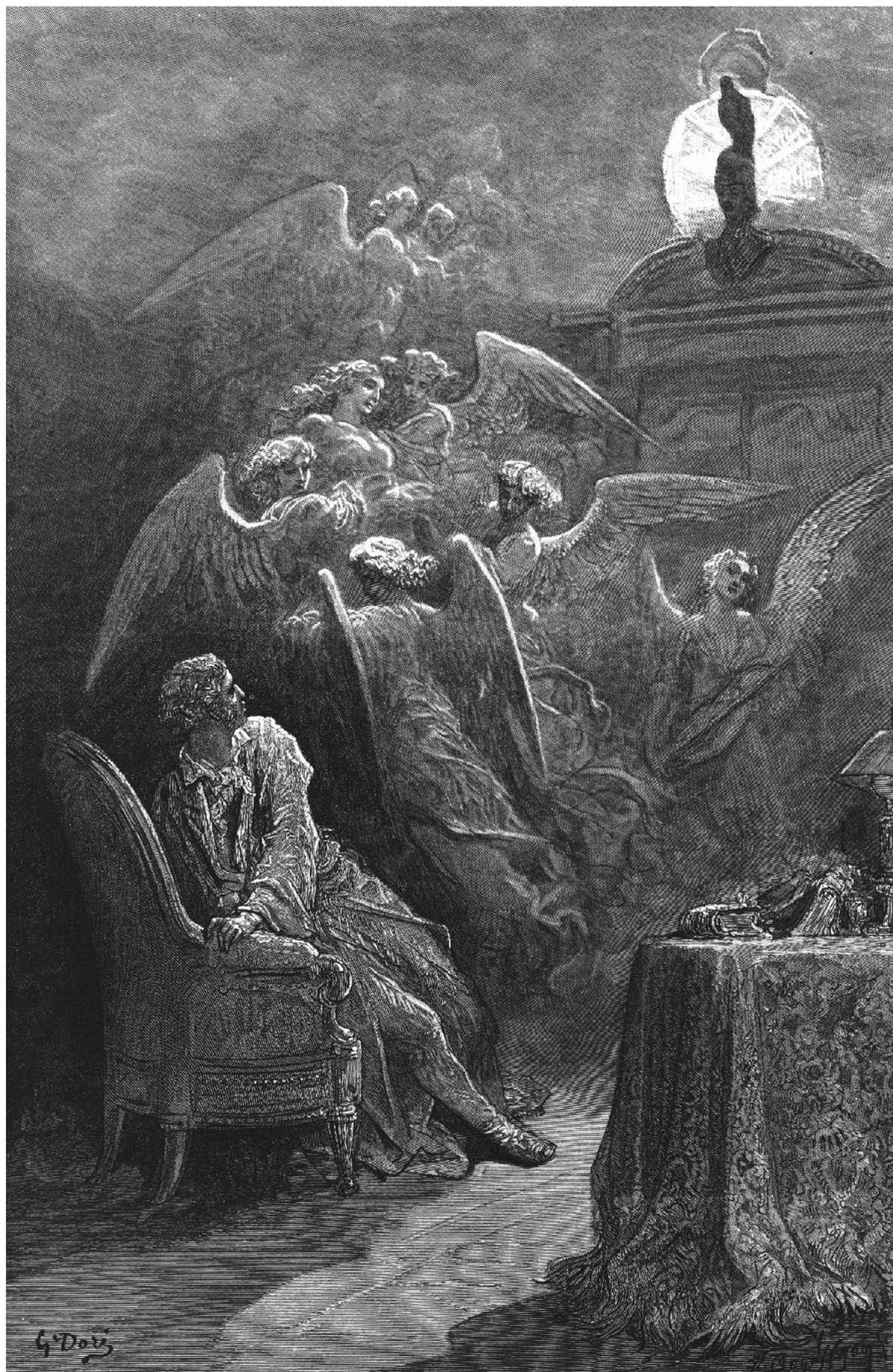
Abri a janela de uma vez e vi um corvo batendo suas asas majestosamente. Ele não me cumprimentou, nem me deu atenção. Com um ar de superioridade, pousou sobre o busto de Palas Atena que havia em cima da porta do meu quarto.

**O CORVO APENAS POUSOU E NADA MAIS.**



Então, vi aquele pássaro negro rindo da minha tristeza, com aquele ar de superioridade. “Embora as penas de sua cabeça estejam todas bem aparadas, tenho certeza de que não é tão corajoso. Corvo assustador que voa sobre a praia à noite, me diga seu nome”.

**O CORVO RESPONDEU: “NADA MAIS”.**



Fiquei surpreso ao ver aquela estranha ave me responder tão rápido. Não entendi direito a sua resposta. Mas sei que ninguém deve ter ouvido falar de um pássaro que tenha pousado em cima da porta de seu quarto e respondido

**QUE O SEU NOME É “NADA MAIS”.**



O corvo permanecia sentado no busto. Falou apenas seu nome. Como se aquela única palavra fosse derramada de sua alma. Não falou mais comigo. Não mexeu uma única pena sequer. Então, eu disse: “Amanhã você vai me deixar, assim como a minha esperança que se foi”.

**E O CORVO ME RESPONDEU: “NADA MAIS”.**



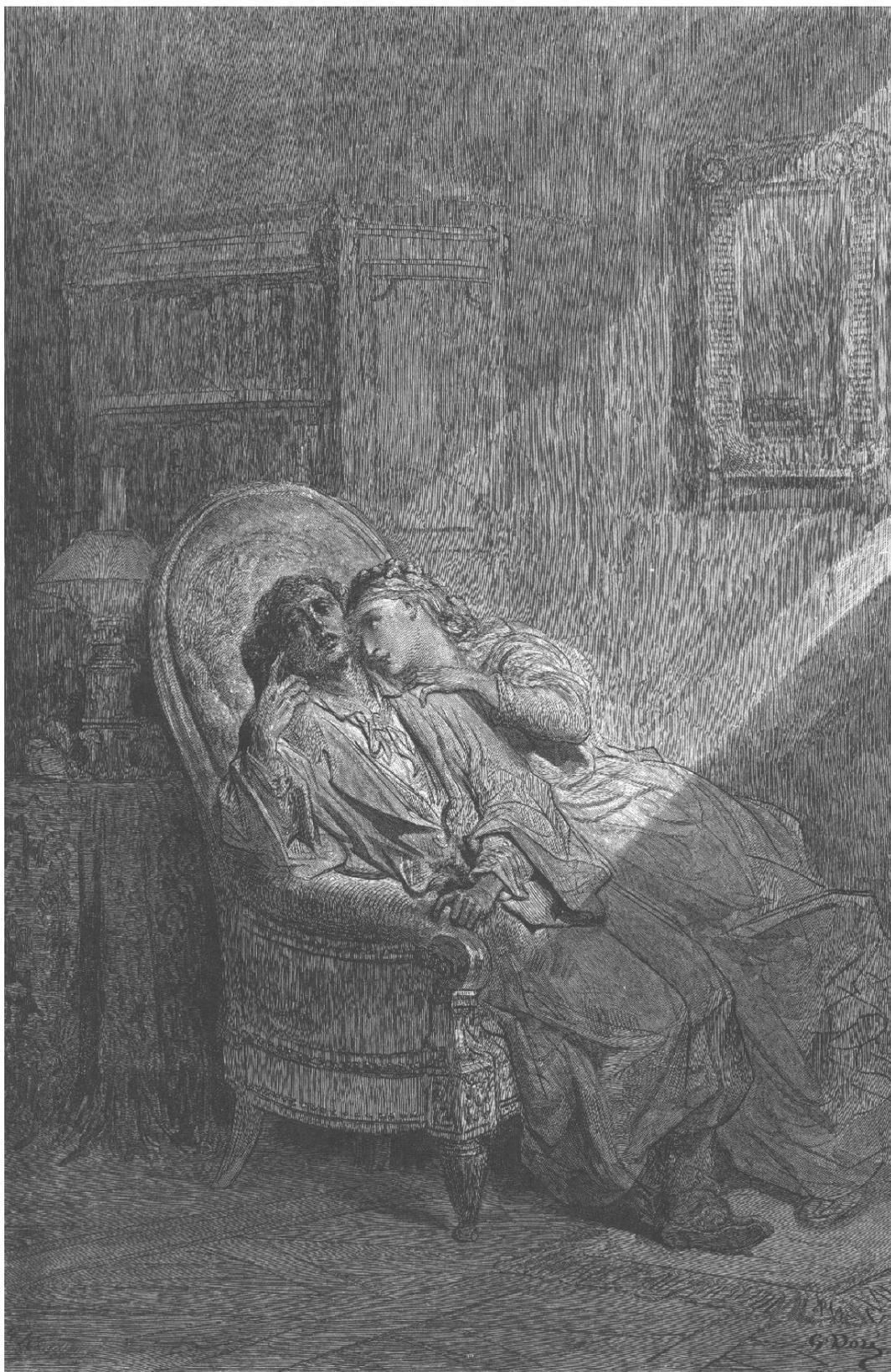
Assustado com o silêncio quebrado com uma resposta tão rápida, eu pensei: “Ah, o que ele diz deve ser a única coisa que esse pássaro deve saber falar. Deve ter aprendido com algum dono infeliz que, antes de abandonar essa ave, deve ter lhe ensinado essa única palavra.

**A PALAVRA ERA ESTE NADA MAIS”.**



O corvo ainda iludia a minha alma triste. Coloquei a poltrona de frente para o pássaro, ainda pousado sobre o busto em cima de minha porta. Então, enquanto eu estava sentado no veludo de meu assento, eu refletia e imaginava porque essa ave sombria e estranha

**ME RESPONDIA: “NADA MAIS”.**



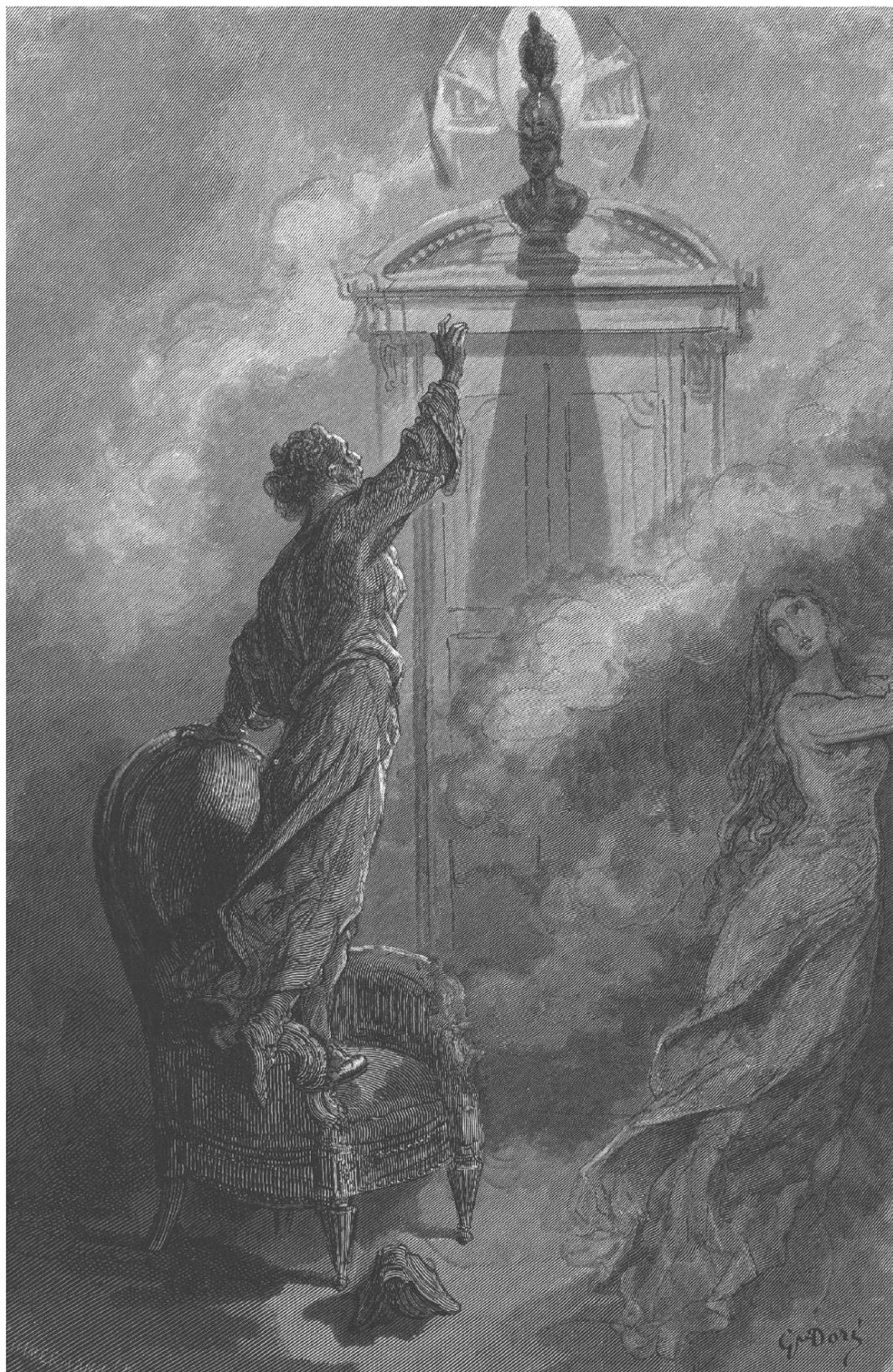
Permaneci em silêncio, sem dizer uma única palavra, tentando imaginar o que aquela ave me dizia. Os olhos daquele pássaro pareciam queimar meu peito. Sentado na poltrona violeta sob a luz da lâmpada, reclinei a cabeça, tentando adivinhar o que ele queria me dizer. Lembrando que

**LENORE NÃO TOCARIA MAIS NAQUELE VELUDO, E NADA MAIS.**



Então, o ar me pareceu mais denso, como se tivesse sido perfumado por um incenso derrubado acidentalmente por um anjo. Gritei: “Desgraçado! Teu Deus te mandou aqui! Por anjos te enviou! Beba desta bebida e esqueça a minha Lenore!”

**E O CORVO RETRUCOU: “NADA MAIS”.**



Então, exclamei: “Profeta! Coisa do mal! Se o demônio te enviou ou se a tempestade te trouxe até aqui, desolado e destemido, nesta casa assombrada pelo horror, eu te imploro que me diga a verdade: ‘Existe algum conforto no paraíso?’”

**MAS O CORVO RETRUCOU NOVAMENTE: “NADA MAIS”.**



Bradei mais uma vez ao pássaro: “Profeta! Coisa do mal! Pelo Céu que se inclina sobre nós, pelo Deus que ambos adoramos, diga à minha alma destruída pela tristeza se no Éden existe uma linda mulher, a quem os anjos chamam de Lenore?”

**E O CORVO RETRUCOU MAIS UMA VEZ: “NADA MAIS”.**



Com raiva, gritei ao corvo: “Esta então será a nossa despedida, pássaro, profeta ou demônio! Volte para a tempestade! Volte para a praia! Não deixe nenhuma pluma aqui, e nenhuma das mentiras que disse! Me deixe sozinho aqui! Saia do busto da minha porta!”

**O CORVO RETRUCOU POR MAIS UMA VEZ: “NADA MAIS”.**



O corvo ainda permanecia imóvel, pousado parado no busto de Palas Atena sobre minha porta. Seus olhos pareciam com os de um demônio dormindo. A luz da lâmpada projetava sua sombra no chão do meu quarto. Minha alma pairava sob sua sombra, flutuando acima do chão.

**“NÃO SE LEVANTARÁ E NADA MAIS”.**



# CRÉDITOS DAS FIGURAS

## Capa

Fonte: Doré PG. File:The Raven (1884) pg 4.jpg [Internet]. 2013 May 24 [acesso 23 dez 2022]. Disponível em:

[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:The\\_Raven\\_\(1884\)\\_pg\\_4.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:The_Raven_(1884)_pg_4.jpg). Figura registrada como: *Public domain*.

## Página 4 – Foto de Edgar Allan Poe.

Fonte: File:Edgar Allan Poe, circa 1849, restored, squared off.jpg [Internet]. 1849 Jun [acesso 2021 mai 13]. Disponível em:

[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Edgar\\_Allan\\_Poe,\\_circa\\_1849,\\_restored,\\_squared\\_off.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Edgar_Allan_Poe,_circa_1849,_restored,_squared_off.jpg). Figura registrada em domínio público.

## Página 5 - Assinatura de Edgar Allan Poe.

Fonte: Poe EA. File:Poe signature.png [Internet]. Ca. 1849 [acesso 2021 fev 20].

Disponível em: [https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Poe\\_signature.png](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Poe_signature.png). Figura registrada em domínio público.

## Página 6

Fonte: Doré PG. File:Dore The Raven 1884-02.jpg [Internet]. 2008 Aug 09 [acesso 25 dez 2022]. Disponível em:

[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Dore\\_The\\_Raven\\_1884-02.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Dore_The_Raven_1884-02.jpg). Figura registrada como: *Public domain*.

## Página 7

Fonte: Doré PG. File:The Raven MET MM61687.jpg [Internet]. 2017 Jul 11 [acesso 25 dez 2022]. Disponível em:

[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:The\\_Raven\\_MET\\_MM61687.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:The_Raven_MET_MM61687.jpg). Figura registrada como: *Public domain*.

## Página 9

Fonte: Doré PG. File:The Raven (1884) pg 27.jpg [Internet]. 2013 May 24 [acesso 25 dez 2022]. Disponível em:

[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:The\\_Raven\\_\(1884\)\\_pg\\_27.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:The_Raven_(1884)_pg_27.jpg). Figura registrada como: *Public domain*.

## Página 10

Fonte: Doré PG. File:Dore The Raven 1884-17.jpg [Internet]. 2008 Aug 09 [acesso 24 dez 2022]. Disponível em:

[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Dore\\_The\\_Raven\\_1884-17.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Dore_The_Raven_1884-17.jpg). Figura registrada como: *Public domain*.

## Página 11

Fonte: Doré PG. File:Dore The Raven 1884-20.jpg [Internet]. 2008 Aug [acesso 25 dez 2022]. Disponível em:

[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Dore\\_The\\_Raven\\_1884-20.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Dore_The_Raven_1884-20.jpg). Figura registrada como: *Public domain*.

### **Página 12**

Fonte: Doré PG. File:Paul Gustave Dore Raven3.jpg [Internet]. 2004 Nov 28 [acesso 25 dez 2022]. Disponível em:

[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Paul\\_Gustave\\_Dore\\_Raven3.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Paul_Gustave_Dore_Raven3.jpg). Figura registrada em domínio público.

### **Página 13**

Fonte: Doré PG. File:Paul Gustave Dore Raven10.jpg [Internet]. 2007 Jul 19 [acesso 25 dez 2022]. Disponível em:

[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Paul\\_Gustave\\_Dore\\_Raven10.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Paul_Gustave_Dore_Raven10.jpg). Figura registrada como: *Public domain*.

### **Página 14**

Fonte: Doré PG. File:Dore The Raven 1884-12.jpg [Internet]. 2008 Aug 09 [acesso 25 dez 2022]. Disponível em:

[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Dore\\_The\\_Raven\\_1884-12.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Dore_The_Raven_1884-12.jpg). Figura registrada como: *Public domain*.

### **Página 15**

Fonte: Doré PG. File:Dore Raven.jpg [Internet]. 2007 Sep 11 [acesso 25 dez 2022].

Disponível em: [https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Dore\\_Raven.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Dore_Raven.jpg). Figura registrada como: *Public domain*.

### **Página 16**

Fonte: Doré PG. File:Paul Gustave Dore Raven15.jpg [Internet]. 2007 Sep 19 [acesso 25 dez 2022]. Disponível em:

[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Paul\\_Gustave\\_Dore\\_Raven15.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Paul_Gustave_Dore_Raven15.jpg). Figura registrada como: *Public domain*.

### **Página 17**

Fonte: Doré PG. File:Dore The Raven 1884-19.jpg [Internet]. 2008 Aug 09 [acesso 25 dez 2022]. Disponível em:

[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Dore\\_The\\_Raven\\_1884-19.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Dore_The_Raven_1884-19.jpg). Figura registrada como: *Public domain*.

### **Página 18**

Fonte: Doré PG. File:Dore The Raven 1884-23.jpg [Internet]. 2008 Aug 09 [acesso 25 dez 2022]. Disponível em:

[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Dore\\_The\\_Raven\\_1884-23.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Dore_The_Raven_1884-23.jpg). Figura registrada como: *Public domain*.

### **Página 19**

Fonte: Doré PG. File:The Raven (1884) pg 31.jpg [Internet]. 2015 Ago 22 [acesso 25 dez 2022]. Disponível em:

[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:The\\_Raven\\_\(1884\)\\_pg\\_31.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:The_Raven_(1884)_pg_31.jpg). Figura registrada como: *Public domain*.

### **Página 20**

Fonte: Doré PG. File:Dore The Raven 1884-16 [Internet]. 2008 Aug 09 [acesso 25 dez 2022]. Disponível em:  
[https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/2/28/Dore\\_The\\_Raven\\_1884-16.jpg](https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/2/28/Dore_The_Raven_1884-16.jpg).  
Figura registrada como: *Public domain*.

### **Página 21**

Fonte: Doré PG. File:Dore The Raven 1884-18.jpg [Internet]. 2008 Aug 09 [acesso 25 dez 2022]. Disponível em:  
[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Dore\\_The\\_Raven\\_1884-18.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Dore_The_Raven_1884-18.jpg). Figura  
registrada como: *Public domain*.

### **Página 22**

Fonte: Doré PG. File:The Raven MET MM61688.jpg [Internet]. 2017 Jul 11 [acesso 25 dez 2022]. Disponível em:  
[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:The\\_Raven\\_MET\\_MM61688.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:The_Raven_MET_MM61688.jpg). Figura  
registrada como: *Public domain*.

### **Página 23**

Fonte: Doré PG. File:Dore The Raven 1884-21.jpg [Internet]. 2008 Aug [acesso 25 dez 2022]. Disponível em:  
[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Dore\\_The\\_Raven\\_1884-21.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Dore_The_Raven_1884-21.jpg). Figura  
registrada como: *Public domain*.

### **Página 24**

Fonte: Doré PG. File:Dore The Raven 1884-22.jpg [Internet]. 2008 Aug 09 [acesso 25 dez 2022]. Disponível em:  
[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Dore\\_The\\_Raven\\_1884-22.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Dore_The_Raven_1884-22.jpg). Figura  
registrada como: *Public domain*.

### **Página 25**

Fonte: Doré PG. File:Dore The Raven 1884-24.jpg [Internet]. 2008 Aug 09 [acesso 25 dez 2022]. Disponível em:  
[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Dore\\_The\\_Raven\\_1884-24.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Dore_The_Raven_1884-24.jpg). Figura  
registrada como: *Public domain*.

### **Página 26**

Fonte: Doré PG. File:Dore raven shadow2.jpg [Internet]. 2014 Oct 28 [acesso 25 dez 2022]. Disponível em:  
[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Dore\\_raven\\_shadow2.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Dore_raven_shadow2.jpg). Figura registrada  
como: *Public domain*.

### **Página 27**

Fonte: Doré PG. File:The Raven (1884) pg 35.jpg [Internet]. 2013 May 24 [acesso 25 dez 2022]. Disponível em:  
[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:The\\_Raven\\_\(1884\)\\_pg\\_35.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:The_Raven_(1884)_pg_35.jpg). Figura  
registrada como: *Public domain*.

## **Contracapa**

FIGURA DA ESQUERDA

Fonte: Doré PG. File:Dore The Raven 1884-15.jpg [Internet]. 2008 Aug [acesso 25 dez 2022]. Disponível em:

[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Dore\\_The\\_Raven\\_1884-15.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Dore_The_Raven_1884-15.jpg). Figura registrada como: *Public domain*.

FIGURA DO CENTRO

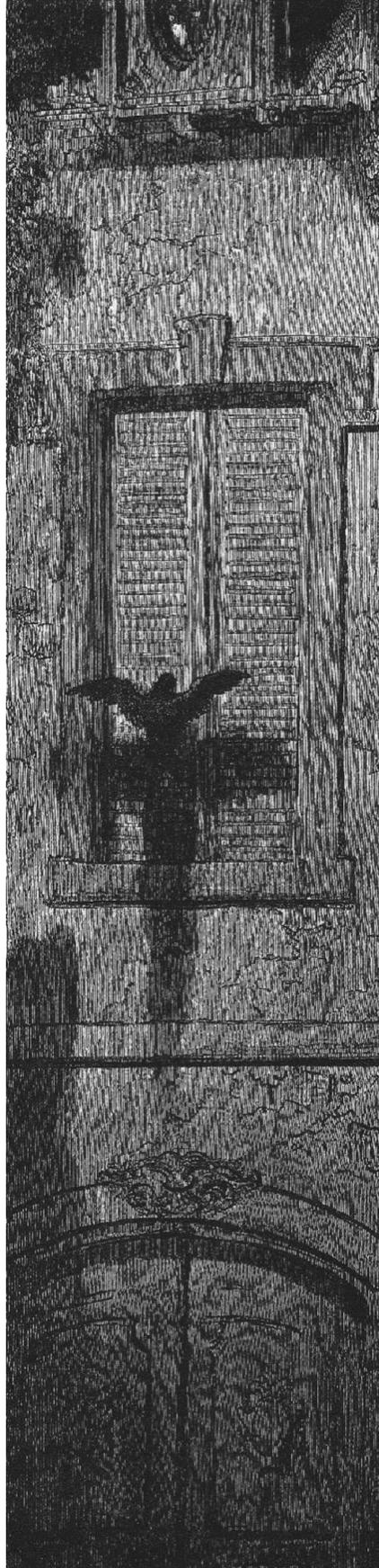
Fonte: Doré PG. File:Dore The Raven 1884-11.jpg [Internet]. 2008 Aug 09 [acesso 25 dez 2022]. Disponível em:

[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Dore\\_The\\_Raven\\_1884-11.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Dore_The_Raven_1884-11.jpg). Figura registrada como: *Public domain*.

FIGURA DA DIREITA

Fonte: Doré PG. File:The Raven (1884) pg 18.jpg [Internet]. 2013 May 24 [acesso 25 dez 2022]. Disponível em:

[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:The\\_Raven\\_\(1884\)\\_pg\\_18.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:The_Raven_(1884)_pg_18.jpg). Figura registrada como: *Public domain*.



Um corvo entra em seu quarto. Que segredos ele trará? Desvende esse mistério lendo o poema mais famoso de Edgar A. Poe (1809-1849), com as ilustrações de Paul Gustave Doré (1832-1883), em uma adaptação em prosa especialmente preparada para jovens leitores.

**APENAS ISSO E NADA MAIS?**